

ТРИПЛИКАЦИЯ КИТАЙСКИХ ЛОГОГРАММ

Н. В. Михалькова¹⁾, О. А. Богданова²⁾

¹⁾*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, nadezhdakr@yandex.ru*

²⁾*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, ol5951514ol@yandex.ru*

В данной статье рассматривается трипликация китайских логограмм как особый специфический способ знакообразования. Выявляются семантические закономерности процесса трипликации в иероглифической системе китайского языка. Разрабатываются модели семантических изменений в процессе трипликации логограмм китайского языка.

Ключевые слова: трипликация; логограмма; китайский язык; семантика; модель.

TRIPLICATION OF CHINESE LOGOGRAMS

N. V. Mikhalkova¹⁾, V. A. Bahdanava²⁾

¹⁾*Minsk State Linguistic University,
Zakharova str., 21, 220034, Minsk, Republic of Belarus, nadezhdakr@yandex.ru*

²⁾*Minsk State Linguistic University,
Zakharova str., 21, 220034, Minsk, Republic of Belarus, ol5951514ol@yandex.ru*

The article considers triplication of Chinese logograms as a special type of characters' formation. It reveals semantical patterns of the process of triplication in hieroglyphic system of the Chinese language. The models of semantical changes in the process of triplication of Chinese logograms are being developed.

Keywords: triplication; logogram; the Chinese language; semantics; model.

Знакообразование китайского языка представляет собой сложный процесс соединения компонентов иероглифов (логограмм или морфограмм) [1, с. 25]. Анализ этого явления не раз привлекал внимание ученых, в частности, на сегодняшний день достаточно хорошо описана синтагматика компонентов сложной и простой логограммы [2, с. 202], особенности каллиграфии [3, с. 131], принципы структурной организации системы китайских иероглифов [4, с. 108] и др. Большинство сложных логограмм китайского языка образованы путем соединения различных компонентов, например, 埋 'похоронить', 'закопать' (земля + внутри), 佳 'наилучший' (человек + скипетр), 班

‘группа’ (яшма + нож + яшма). В то же время, имеет место отдельная подсистема сложных иероглифов, которые были созданы путем редупликации компонентов, например, 弄 ‘карманный вор’ (рука + рука), 龕 ‘стая птиц’ (птица + птица + птица), 聾 ‘шептать’ (ухо + ухо + ухо). Стоит отметить, что в данную подсистему входят знаки, состоящие минимум из двух графем 骨 ‘скелет’ (кость + кость), 朋 ‘друг’ (луна + луна), 从 ‘следовать’ (человек + человек) и максимум, в материале нашего исследования, из восьми логограмм 𣎵 ‘устаревший иероглиф, значение в словаре отсутствует’ (дерево+ дерево+ дерево+ дерево+ дерево+ дерево+ дерево+ дерево). Наиболее широкую область представляют собой сложные логограммы двухкомпонентного состава, например, 毳 ‘шерстяной текстиль’ (шерсть + шерсть), 炎 ‘пожар’ (огонь + огонь), 豕 ‘упрямый’ (свинья + свинья). Менее частотны четырехкомпонентные иероглифы, например, 𣎵 ‘заросли’ (росток + росток + росток + росток), 灑 ‘водная гладь’ (вода + вода + вода + вода), 𣎵 ‘раскрыться’ (работа + работа + работа + работа).

В отечественной лингвистике одним из первых на подобный тип сложных логограмм обратил внимание С. М. Георгиевский, указывая, что «китайская письменность является материалом, содержащим в себе историю жизнь китайского народа, который по своему содержанию настолько полон, что позволяет делать заключения о жизни древних китайцев, не обращаясь к древним очеркам» [5, с. 9]. В китайском языкознании редупликацию логограмм рассматривали Ли Энцзян, Цюй Сигуй и Чжан Суфен, при этом определяя такой тип иероглифов как специфическое явление знакообразования китайского языка, часто подвергающихся упрощению и семантической деривации. [6, с. 78], [7, с. 15], [8, с. 333]. Поворот от структуры в сторону семантики исследуемых нами знаков наметился в конце 20 в. в работах О.М. Готлиба, который установил ряд количественных характеристик редуплицированных форм: 1) дубликация 秝 ‘редко посаженные злаки’ (злак + злак); 2) три- и более пликация 姦 ‘зло’, ‘обман’ (женщина + женщина + женщина или женщина + тысяча); 3) смешанный тип 掰 bāi ‘разрывать’, ‘разламывать’ (рука + членить + рука) [1, с. 77]. С другой стороны, была разработана семантическая классификация сложных логограмм с повтором компонентов. В частности, простое суммирование, например, 二 ‘два’ (один + один), 𡵓 ‘две горы’ (гора + гора), 孖 ‘двойня’, ‘близнецы’ (ребенок + ребенок); множественность, например, 𣎵 ‘заросли травы’ (трава + трава + трава + трава); интенсивность, например, 颶 ‘сильный ветер’, ‘ураган’ (ветер + ветер + ветер), 赫

‘огненно-красный’, (красный + красный); действие или состояние как результат взаимодействия нескольких объектов или действий, например, 炎 ‘вздыхаться’, ‘полюхаться’ (огонь + огонь); 砢 ‘стук камней друг о друга’ (камень + камень); квазиповтор, например, повторение синтагматических свободных единиц, формально аналогичных повтору, но ни по своей семантике, ни по своей этимологии таковыми не являются’ 𣎵 ‘сказочное дерево, за которое заходит солнце’ и 𣎵 ‘сшивать’, ‘сметывать’, в первом случае это ‘пиктограмма древесной листвы’, во втором — ‘стежок’; этимологический повтор – это символограммы, которые утратили свой изначальный смысл, и форма которых не всегда дает представление об архаичном написании, например, 北 ‘север’; 从 ‘от’, ‘из’; 比 ‘сравнивать’ [1, с. 77]. Продолжение этого направления нашло отражение также в работах Иркутской школы китаеведения. Так, например, Д. М. Смолова рассматривает особенности функционирования пликаций в знаках китайской идеографической письменности, а также Минской школы комбинаторной семантики под руководством А. Н. Гордея, который расширил представление о рекурсии и применении рекурсивного анализа с целью выявления общих черт и представления внутренней структуры семантики китайских логограмм [2, с. 40].

Несмотря на выработанные фрагментарные идеи относительно пликаций в знакообразовании китайского языка, на сегодняшний день отсутствуют глубокие комплексные исследования семантики разных по количеству пликационных компонентов иероглифов, в частности анализа когнитивных оснований и семантических зависимостей числа логограмм в знаке и его значения, что и стало предметом нашего исследования. Материалом для нашей работы послужила подсистема трехкомпонентных сложных логограмм типа 颶 ‘сильный ветер’, ‘ураган’ (ветер + ветер + ветер), 𩇛 ‘гневаться’ (ракушка+ ракушка+ ракушка), 劊 ‘сумасшедший’ (нож+ нож+ нож), общий объем которых составил 39 %.

Семантический анализ подсистемы триплицированных логограмм показал, что в данную область могут входить иероглифы с разными значениями. В частности, нами выявлены двенадцать семантических групп: природные явления (森 ‘густой лес’, 淼 ‘водная поверхность’, 焱 ‘пламя’; вещества (晶 ‘горный хрусталь’, 鑫 ‘стихия металла’, 毳 ‘пух’); процесс совместной организации труда (劬 ‘кооперировать’, 众 ‘общество’, 𣎵 ‘одержать победу’); процесс коммуникации (聒 ‘шепот’, 聒 ‘разговор’, 聒 ‘быстро говорить’); действия движения (犇 ‘торопиться’); выражение чувств эмоций (𩇛 ‘гневаться’, 𩇛 ‘ругаться’, ‘распутничать’); атрибуты (晶 ‘прекрасные глаза’, 垚 ‘высокие крутые горы’, 霏 ‘хорошая

репутация’, сильный аромат’, 弄 ‘показатель успешного мужчины’); количество (畺 ‘межа’, ‘большое количество земель’, 隹 ‘стая птиц’); признаки животных (犴 ‘бараний, козлий запах’); цветообозначение (皁 ‘молочно-белый’); звукоподражание (𠵹 ‘звук ударяющихся друг о друга камней’), перформативные действия (𠵹 ‘закупоривать’).

Анализ триплицированных сложных логограмм показал, что по своей семантике могут быть выделены три типа знаков: 1) суммирование семантики (57,1%), например, 人 ‘человек’ → 众 ‘следовать’, 田 ‘поле’ → 畺 ‘межа’, ‘большое количество земель’, 言 ‘язык’ → 讠 ‘быстро говорить’ 2) интенсификация признака 21, 4 %. 木 ‘дерево’ → 森 ‘густой лес’, 火 ‘огонь’ → 焱 ‘сильный пожар’, 香 ‘аромат’ → 馨 ‘хорошая репутация’. 2) Действие или состояние как результат взаимодействия нескольких объектов или действий 14,2 %. 女 ‘женщина’ → 姦 ‘ругаться’, ‘распутничать’, 牛 ‘корова’ → 犇 ‘торопиться’, 日 ‘глаз’ → 晶 ‘прекрасные глаза’.

Выделенные нами типы семантики зависимости однокомпонентного и трехкомпонентного знака основаны на глубоких когнитивных основаниях, которые могут быть описаны в качестве формул-моделей.

1. «Объект А – Действие с помощью объекта А». Например, иероглиф 又 обозначает ‘ладонь’. Триплицированный в результате взаимодействия нескольких объектов иероглиф 叒 имеет значение ‘одержать победу’. В иероглифе 叒 ‘одержать победу’ один элемент 又 символизирует руку над двумя руками – т. е. китаец-победитель держит рукой руки побежденного [5, с. 18]. Иероглиф 耳 имеет значение ‘ухо’. Триплицированный в результате взаимодействия нескольких объектов иероглиф 聶 обозначает ‘шепот’. Однокомпонентный иероглиф 日 имеет значение ‘солнце’. В результате взаимодействия трёх компонентов ‘солнце’, иероглиф 晶 обозначает ‘горный хрусталь’. В иероглифе 晶 ‘горный хрусталь’ три компонента ‘солнце’ указывают на магическую связь планеты Солнце и горного хрусталя, что и наделило данный минерал способностью накапливать положительную энергию.

2. «Объект А – Сумма объектов А». По данным этимологического словаря, образованный в результате суммирования признаков триплицированный иероглиф 畺 обозначает общее понятие территории и границы. Иероглиф 田 ‘поле’, состоящий из одного элемента, указывает на то, что поле является собственностью семьи или группы, которая распахала землю на данном участке и продолжала ее обрабатывать. Кроме того, количество семейств, составляющих общину в разные времена, было неодинаковым. Обращаясь к иероглифической

письменности китайцев, мы находим, что общинная группировка полей была четвертная, что объясняет наличие у иероглифа 田 четыре деления. Следовательно, трёхкомпонентный иероглиф 畺 имеет значение ‘большое количество земель’ [5, с. 38]. Иероглиф 毛 изображает пучок шерсти какого-то мохнатого животного и имеет значение ‘шерсть’. Образованный в результате суммирования, трёхкомпонентный иероглиф 毳 имеет значение ‘подшерсток’, ‘пух’ и обозначает общий признак шерсти как материала. Иероглиф 羊 ‘баран’ состоит из одного компонента. Образованный в результате суммирования иероглиф 羴 имеет значение ‘бараний, козлиный запах’, а также обозначает данных животных в целом. Можно сделать вывод, что в китайском языке присутствует идея общности как начала индивидуальных объектов и понятий.

3. «Объект А – Интенсификация признака, выраженного объектом А». Однокомпонентный иероглиф 木 обозначает ‘дерево’, ‘древесина’. Трёхкомпонентный иероглиф 森 имеет значение ‘густой лес’, которое образовалось способом интенсификации значения. Однако, кроме интенсифицированного значения, иероглиф 森 обозначает черты человеческого характера, которые ассоциируются с густым лесом, например, ‘строгий’, ‘спокойный’, ‘величавый’, что подтверждает продуктивность семантической деривации в данной области знаков.

Иероглиф 火 обозначает ‘огонь’, а трёхкомпонентный иероглиф, также образованный интенсификацией, 焱 имеет значение ‘пламя’. Кроме данного усиленного значения, трёхкомпонентный иероглиф также несёт в себе такие черты характера и оценки, как яркий, ослепительный, блестящий, талантливый. Например, 焱绝 ‘блестящий’. Однокомпонентный иероглиф 白 имеет значение ‘белый’, ‘седой’. Трёхкомпонентный иероглиф 皛 относится к категории цветообозначения и имеет значение ‘светлый’, ‘молочно-белый’. Иероглиф 香 обозначает ‘запах’. Состоящий из трёх компонентов, иероглиф 馨 имеет значение ‘сильный аромат’, ‘хорошая репутация’.

4. «Объект А – Философская категория, выраженная с помощью объекта А». Однокомпонентный иероглиф 金 обозначает ‘металл’, ‘золото’, ‘деньги’. Триплицированный иероглиф 鑫 имеет значение ‘стихия металла’, а также встречается в китайских именах и названиях, например, 永鑫 ‘Юн Синь’, 鑫淼 ‘Син Мяо’, 鑫源 является названием китайского авто бренда ‘Shineray’. Согласно китайской астрологии, трёхкомпонентный иероглиф 鑫 считается знаком, который наделяет человека такими качествами как стойкость, решительность, внимательность, ответственность и честность. Китайцы уверены в том,

что эта стихия наделяет человека мощной силой характера и умением с легкостью решать любые проблемы, поэтому при выборе имён для детей, преимущественно сыновей, прибегали к символу стихии металла. Причина почему китайцы не часто используют однокомпонентный иероглиф 金 ‘металл’ в именах и названиях кроется в китайском псевдонаучном философском учении о гармонии жизненного и духовного пространства человека – Фэн-шуй. Согласно данному учению, каждый элемент должен находиться в определенном месте и в конкретном количестве, чтобы способствовать движению благоприятной энергии.

Таким образом, в основе знакообразования китайского языка лежит ряд когнитивных моделей, которые детерминируют как количественный, так и качественный выбор компонентов сложной логограммы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Готлиб О. М. Основы грамматики китайской письменности. Москва: Издательство ВКН, 2020.

2. Гордей А. Н. Типологические аспекты словообразования / Пути Поднебесной: сб. науч. тр. / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.), Лу Гуйчэн (зам. отв. ред.) [идр.]. Минск: РИВШ, 2011. Вып. II.

3. Резаненко В. Ф. Семантическая структура иероглифической письменности (базовые структурные элементы). Киев: 1985.

4. Карасёва К. В. Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики. Минск: РИВШ, 2014.

5. Георгиевский С. М. Анализ иероглифической письменности китайцев, как отражающий в себе историю жизни китайского народа. Санкт-Петербург: Типография Скороходова И. Н., 1888.

6. Ли Энцзян. Структура китайской иероглифической письменности / учеб. пособие. Хуаншань: 2006.

7. Цюй Сигуй. Китайская письменность / учеб. пособие. Институт восточноазиатских исследований Калифорнийского университета, Беркли: 2000.

8. Чжан Суфен. Структурная эволюция китайских иероглифов / учеб. пособие. Шанхай: 2012.